



lə

mæ:trə fɔnetik

organ də l asosja:sjō fɔnetik
ɛ:ternasjɔnal

1924

tablə də matjɛ:r

1. artiklə də fō	pa:ʒ
sɪŋŋ in tʃaɪnɪ:z (Yuen Ren Chao; H. O. Coleman)	9
ākɔ:r l ɛtɔnɔ:sjō (P. Passy)	17
fɔnetiks ət *wɛmblt	21
2. kōtrā:dy	
I. C. Ward, <i>Speech Defects, their Nature and their Cure</i> (E. C. MacLeod)	2
Percy H. Reaney, <i>Elements of Speech Training</i> (I. C. Ward)	2
M. L. Barker, <i>French Intonation Exercises</i> (L. E. Armstrong)	3
J. W. Jack, <i>Manual of French Pronunciation</i> (H. Coustenoble)	3
S. G. Daniel, <i>First Steps in Tamil</i> (L. E. A.)	4
Wilfrid Perrett, <i>Some Questions of Phonetic Theory, Chapters V and VI</i> (Stephen Jones)	11
Percival Edwards and J. W. Baker, <i>Ejercicios de Gramatica Española para Principiantes</i> (A. Lloyd James)	13

ationale.

France

W.C. 1.

ernationale est applications pra- s professeurs et

nt on peut se Cet alphabet a st employé dans

de l'Association Internationale ociation (1912),

illings.¹

it gratuitement extes pour nos its en diverses articles traitent renseignements discussions portent nes. Des textes nos *Élèves*.

illings.¹

bien travailler reçoivent deux os *Élèves*, dont

illings comme La Phonétique is Phonetics?"

ne un **Certificat** essent l'examen

demeurant pas en



lə

mæ:trə fənetik

organ də l asɔsja:sjɔ̃ fənetik
ɛ:ternasjɔ̃nal

trātncœvjɛm ane də l asɔsja:sjɔ̃

trwazjɛm seri.—dɔzjɛm ane
avril-ʒyɛ̃ 1924

sɔmɛ:r

artikle də fə.—sɪŋŋ in ʧamiz (Yuen Ren Chao; H. O. Coleman).

kōtrā:dy.—Wilfrid Perrett, *Some Questions of Phonetic Theory, Chapters V and VI* (Stephen Jones).—Percival Edwards and J. W. Baker, *Ejercicios de Gramatica Española para Principiantes* (A. Lloyd James).—A. Cozens Elliott, *A Reform Spanish Handbook* (A. Lloyd James).

kœrespōdā:s.—ə misændæstændiŋ əbaut *swits ɪŋɡliʃ teksts (H. O. Coleman).

spesimɛn.—korrən (K. Minn and D. Jones).—sɔ:na:li (G. Marin).

parti administrati:v.—uvra:ʒ rəsy.—a sipale.

sɪŋŋ in ʧamiz

ai teik ðə libəti əv ænsəriŋ ðə kwestʃnɪz kœnsəriŋ intəneifn
aitʃ wə reizd bai mæsjo Passy in ðə la:st nambər əv lə mæ:trə
fənetik.

ði a:t əv raitiŋ ðə rait mju:zɪkl nouts fə siləblz əv ðə rait

nætfærel intoneisfn hæz hæd kwait ə histri in *ʃainə. ðis hæz bi:n kaltiveitid ispeʃli in ə taip əv sən kə:ld ˈkæmən ,təy. bat sins ðə fə:mjuleisfn əv ðis tekni:k, ði æktsful intoneisfnz əv ðə vɛəriəs daialekts, ispeʃli ðouz əv nɔ:ðən mændəri:n, hæv andəgən sou meni ʃeindʒiz ðət ðer iz nau præktikli ə dabl stændəd əv intoneisfn, wan fər ɔ:dinəri spi:tʃ, ænd ði ʌðə fə ju:s ən ðə steidʒ (æðə spoukn ɔ: sən).

it wud teik tu: maʃ speis tu diskraib in di:teil ðə ru:lz fə ju:ziŋ tounz in sənʒ. səfais it tu sei ðət ðer iz mɔ: fri:dəm ðən wan wud nætfærelɪ səpouz, æz ðə tounz a: mɔ: sədʒestid ðən æktsfuli reprəzentid bai ðə melodi kəmpouzəd fə ðə wə:dʒ; fər instəns, tu: siləblz sən ə mainə θə:d əpɑ:t giv ði impresfn (tu ðə *ʃainiz iər et list) ðət ðə fə:st siləbl iz ə fə:liŋ toun. ði əreindʒ-mənt əv tounz iz ɔ:lsou simplifaid bai ðə fækt ðət anæksentid ənd ðə:fə: tounles siləblz mei bi set tu eni nout tu sju:t ðə mju:zik.

in spait əv ðə dabl stændəd əv intoneisfn mənʃnd əbav, moust *ʃainiz wil faɪnd it iziə tu andəstænd ə sən kəmpouzəd əkə:diŋ tu ði ould ru:lz. anfə:ʃunitli fju: pi:pl a:r ekspə:t in ðəm nau, ænd bouθ ðə *ʃainiz ənd ðə misfæriz meik ap sənʒ ðət fit naidə ði ould nɔ: ðə nju: sistəm əv tounz.

in klouziŋ, it mei bi əv intərest tu rimark ðət əldou ai nou inglis əlmoust əz intimitli əz mai neitiv længwidʒ, ai ju:zuli hæv difiklti in andəstændiŋ ən inglis sən, dju: tu ði əblitəreisfn əv ðə nætfærel melodi əv ðə spoukn sentəns.

YUEN REN CHAO

(ˈʃɑo ˈyɛn ˈʒən).

ˈʃaiˈniz ˈsɪŋɪŋ

[nout.—e z ə ˈvaʊl bitwin ˈɪnd ˈə, ˈniəə ˈə. ˈa iz ˈslaitli fəðə ˈbak ðn ˈsauθist ˈɪŋglɪʃ ˈæ.]

ai ˈhəd ðə gud ˈfəʃn, ə ˈfju wiks əˈgəʊ, tə ˈmit ə ˈʃaiˈniz ˈamətʃə ˈpɔ:et n mjuˈzɪʃn. ðə ˈtounz in iz ˈdaialekt əˈpiə tə bi



bət ai ˈkant ga:nˈti ðis ˈrɛprɛzənˈteɪʃn, bikəz ˈðəʊ ai ˈɪmɪteɪtɪd

ðə təʊnz tə maɪ mɪ'stɪəktəz sətɪs'fakʃn, aɪv ə'laʊd 'tu mʌtʃ 'taɪm
tu ɪ'laps bɪtwɪn 'ɪmɪtɪɪŋ ðm n ə'temptɪŋ tə ɪ'kɒd ðm.

'hwɛn maɪ 'frɛnd km'pəʊzɪz ə 'sɒŋ, hɪ 'fɜst km'pəʊzɪz ðə
'fɜst 'stanzə, 'ðɛn ðə 'mju:zɪk tu ɪt, wɪtʃ mæs 'səʊ faɪ ə'gri wɪð ðə
'wɒdtəʊn ðət wɛn ðə 'fɜst 'nəʊt əv ðə 'təʊn əv ə 'mɛtɪkəli 'stɪəst
'wɒd z 'haɪəɪ ə 'ləʊə ðn 'ðət əv ðə 'fɒləʊɪŋ 'mɛtɪkəli 'ʌnstɪəst
wɒd, ðə 'tju:n 'mʌs rɪ'spɛktɪflɪ 'fɒl ə 'raɪz frɪm ðə 'fɜst tə ðə
'sɛknd əv ðə 'tu 'wɒdz. ðə sɪŋə 'slɑɪdz frɪm 'nəʊt tə 'nəʊt ɪn ə
kn'tɪnjuəs pɔrtə'mɛntə. ðə 'tju:n 'wʌns km'pəʊzd, maɪ 'frɛnd
'raɪts ðə ɪ'meɪnɪŋ 'stanzəz tə 'fɪt ɪt.

bai 'ðɪz 'ɪnɪz n ðə 'kɒntɛkst, ðə 'mɪnɪŋ əv 'ɪtʃ 'wɒd z
'pɜfɪktli 'klɪə tu 'ɛnɪwʌn 'spɪkɪŋ ðə 'seɪm 'daɪələkt, ðəʊ 'ʌpt, ɪt
'sɪmz, tə bɪ 'lɒdʒli ə 'mætəɪ əv 'gɛswɛk tə 'tʃaɪnəmən spɪkɪŋ 'ʌðə
daɪələkts.

'eɪtʃ əʊ 'kəʊlmn.

kōtrā:dy

Wilfrid Perrett. SOME QUESTIONS OF PHONETIC THEORY,
CHAPTERS V AND VI. (Cambridge, W. Heffer & Sons.)

ðə tu: pʌblɪkeɪʃnz, wʌn ɒn ðə pəseɪʃn əv saʊnd ənd ðɪ ʌðə
ɒn ðə mɛkənɪzəm əv ðə kɒklɪə, ɪ tʃæptəz faɪv ənd sɪks əv ðə
vɒljum: səm kwɛstjənz əv fəʊnɛtɪk θɪəri. ðeɪ kɒnstɪtjut ə
sɪstɛmnd ənd ɪfɛktɪv ətæk ɒn ðə *hɛlməʊlts θɪəri əv ɔ'dɪʃn. wɪ
vɛrɪ mʌtʃ daʊt wɛðə ðə lɪtrɛɪtʃə ɒn ðə fʌŋʃənəl æpərəɪtəs əv ðɪ ɪə
hɛz evə bɪn sɒv θərəli ɔvvhə:ld.

ðeɪ ɪz ə prɪvɛrɪŋ tɛndənsɪ tu rɪgɔ:d θɪərɪz əv ɔ'dɪʃn æz əv
ɪntrɪst tu ðə fɪzɪələdʒɪst ɔvnli, tu hʌm ðeɪ rɛprɪzɛnt ə kən vɪnʃənt
kɑ:dr tu ɪnkloʊz ə lɑ:ðʒ nʌmbəɪ əv fæktz. ðeɪ mɪ:n hʌv evə mɔ:
ðən ðɪs tu ðə fəʊnɪtɪʃn—ðeɪ ɔ:r əv vɑ:tl prækɪtɪkl ɪmpɔ:tns.
ðɪs pətɪkjuləli əplɑ:z tu ðə dæmpɪŋ rɛɪt əv ðə mɛkənɪzəm əv ðɪ
ɪntɜ:nl ɪə, wɪtʃ ɪz trɪ:tl ɪn ðə tu: bʊks bɪfɔ:r ʌs.

ɪf, æz *hɛlməʊlts ənd hɪz fɒləʊəz hæv əsju:md, ðə saʊnd
vɑ:breɪʃnz ə trənsmɪtɪd θru ðə kɒklɪə tu ðə sɛntrəl ə'gən ɒn ðə
prɪnsɪpl əv rɛzənəns, ðɛn ðə rɛɪt əv dæmpɪŋ hɛz tu bɪ dɪtʃ'mɪnd
ənd əlɑʊd fɔ:. *hɛlməʊlts dɪtʃ'mɪnd ðɪs rɛɪt bɑɪ ɒbzəvɛɪʃnz ɒn
fɛɪkz. bʌt, æz dɒktə *pɛrɪt hɛz pɔɪntɪd aʊt, ðɪs, ɪf kərəkt, wʊd
əblɪtərəɪt mɛnɪ spɪ:tʃ ætrɪbjuts wɪtʃ ðɪ ɪə æktʃuəli pɛsɪ:vz, wʌɪl ɪt
wʊd grɛɪtli ɪgzædʒərəɪt ʌðəz. ðɪ ɔvnli ræʃənəl vju: tu ədɒpt ðɛn
ɪz, ðæt ðɪ ɔ'dɪtrɪ mɛkənɪzəm ɪz dɛd-bɪ:t ɪn kərəktə.

ðas dōkte *perit, æz ə founitʃn, kamz tu ðə kənkluzn eraivd æt bai sə tɔməs *raitsn, æz ən endʒmi'e, neimli, ðæt ðer iz nov rezənəns in ði intɜːnl iə. ænd aftə fəloviŋ ði aɹgjuːmənt sov kɔvʒəntli divələpt in ði:z tu: tʃæptəz, wi fi:l ðæt ðə dæd-bit θiəri iz winiŋ ɒn pɔɪnts.

dōkte *perit hæz biːn lʊkiŋ fər əvidns fə ðis 'θiəri bai investigiːtiŋ glɔtɪl stɔps ɒn græməfoun rekɔ:dz (peidʒ 56). it iz daufɪl wədə hi wil saksɪd in evə faɪndiŋ wɔt hi si:ks, ðæt iz, ə lam fri: frəm sinjʊpsitiz reprizentiŋ ði:z stɔps. fɔ:, hi iz etæntiŋ tu pru:v ðæt ði ɔːdɪtri æpərəitəs iz dæd-bit bai mi:nz əv ə græməfoun rikɔ:də wiʃ iz nɔt dæd-bit. ænd hi daz ðis wiðəvɪt fɜːst əv ɔːl dɪtɜːmɪniŋ ðə piːrjəd əv ðə rikɔ:də. in ən iksperiment meid bai as wið ði optikl sounɔmitə, ðə wɜ:d "bɔ:l" wəz prənaʊnst ɒn ðə nɔvɪ f (170 ~). ðə tu: treisiŋz.əbteɪnd fɔvɪd nov sɛsɛiʃn in ðə vaɪbreiʃnz bitwi:n "p" ənd "l". iksperiments ɒn ðə ljɔːgræf led tu simɪlə rɪzɪlts.

sins it hæz nɔt biːn inkljʊdɪd in ðə kɔriʒəndə ɒn peidʒ 79 wi fʊd lark tu pɔɪnt əv ðæt ðə lɔ: əv intensiti iz prəpɔːʃnl tu ðə skwɛr əv ði æmplitjʊd ənd nɔt tu ðə skwɛr ruz æz ðə stɛitɪd. ɒn ðə seim peidʒ wi əlsou ə tɔvld, ɒn *kɔniçs əθvriti, "ðæt ðə vaɪbreiʃnz əv ə tʃuniŋ fɔ:k (ut₂) mast həv fə taimz ði æmplitjʊd əv ənəðə fɔ:k ən ɔktiv haɪə (ut₃), fɔ ðə tu: saʊndz tu həv ðə seim "ɛtɜːsite fizjɔləzɪk". *kɔniç himself sɛz ðæt "le nɔ:brə nə sɔ paz egzakt". in əvər əpɪnʒən ðeɪ ə fɔ: frɔm it, fɔr it iz fɛəli sɜːtn ðæt fər ævəriðz enədʒi aʊtput in spi:tʃ əv əbɔv 125 ə:gz pə sɛkənd ði "ɛtɜːsite fizjɔləzɪk" iz ə lɪnʒə fənʃn əv ðə "fizikl intensiti", ði ikspreʃn fə wiʃ ɪnvɔlvz ðə prɔdakt əv ðə skwɛr əv ði æmplitjʊd ənd ðə skwɛr əv ðə fri:kwənsi—ðis fɔ:mjʊlə iz in fækt gɪvɪn bai dōkte *perit ɒn peidʒ 71. ə simplkælkjuleiʃn frəm it wʊd fɔv ðæt in ði əbɔv stɛitmənt "fə taimz" fʊd bi red əz "twɔɪs".

ði:z wɜ:dz əv kritɪsɪzəm duː nɔt in eni wei dɪstɜːb ðə fɔ:s ənd siːkwəns əv ði aɹgjuːmənt, sov in kənkljuzən let it bi sɛd ðæt dōkte *perit hæz meid əvɪt ə pətɪkjʊləli strɔŋ keɪs. it iz tu bi rɪgrɛtɪd ðæt əmən founitʃnz ðer ə sov fju: ɪntrɪstɪd in ðis æspɪkt əv ðə sɪbdʒɪkt. məə rɪsɜːtʃ in ðis dɪrɛkʃn meɪ kənsɪvəbli li:d tu ði "eksperimentum kruki:s", wiʃ dɛfɪnɪtli wʊd brɪŋ əbɔv ðə kəlæps əv ðə rezənəns θiəri, wiʃ əpiəz tu bi əlredi tɔtriŋ.

wi sɪnsiəli rekəmənd əɪl founitʃnz tu rɪd ði:z tu: tʃæptəz

kæfðli in kændʒənʃn wið ðə ʃæptəz wɪf hæv əlredi əpiəd ; fə ðei kɒnstɪtjʊt ə moʊst væljuebl dɪskʌʃn ɒn fəʊnetɪk prɒbləmz bɑɪ wʌn hu ɪz hɪmsɛlf ən ɪkspiːrjənst fəʊnɪtɪʃn.

STEPHEN JONES.

Percival Edwards y J. W. Baker. EJERCICIOS DE GRAMÁTICA ESPAÑOLA PARA PRINCIPIANTES. (Cambridge, W. Heffer & Sons, 1923. 1s. 6d.)

A. Cozens Elliott. A REFORM SPANISH HANDBOOK. (Mills & Boon, Ltd. 2s. 6d. net.)

ðə fə:mər əv ði:z tu: bʊks meɪntɛnz ðə haɪ rɛpjuteɪʃn əv mɛsɪz HEFFER'z mɒðən læŋgwɪdʒ bʊks, ænd kæn bi seɪflɪ rɛkəməndɪd əz ə tɛkstbʊk fə bɪɡɪnɪz. ɪt kəntɛnz ə lædʒ pə:ʃn əv ðə tɛkst dʌn ɪntu fənetɪk skɪpt.

ðə lætə bʊk ɪz dɪzəɪnd fər ædɛlt bɪɡɪnɪz. ɪt kəmpraɪzɪz wɛlʃəʊzn tɛksts, kɛstjənɛ:r, ænd ə skɛlɪn aʊtləɪn əv græmə. ɪt ʃʊd pru:v wɛlkəm tʊ tɪʃəz əv ɪ:vniŋ ənd kəmɜ:ʃl sku:lz.

kərəspõdã:s

ə mɪsʌndɛstændɪŋ əbʌt *swɪts ɪŋɡlɪʃ tɛksts.

[ˈnəʊt.—'e z ə 'vʌl bitwɪn 'ɪ nd 'ə, 'niə.ə 'ə. 'a ɪz 'slaitli fəðə 'bʌk ðn 'sʌuθɪst 'ɪŋɡlɪʃ 'æ.]

mə'sjə pə'si, ɪn ɪz ɪə'vju əv *Sprechmelodie und Sprechтакт*, ə'piəz tu ɪn'dɒs dɒktə 'klɪŋhʌts ə'meɪzɪŋ ə'sʌmpʃn ðət 'hɛn.ɪ 'swɪt bi'lɪvd ðə 'st.ɛsgɹʊp tə bi ə 'rɪl lɪŋ'ɡwɪstɪk 'ju:nɪt. 'swɪt ɪm'sɛlf ɪks'pleɪnz, ɪn ðə 'prɛfət.ɪ 'nəʊt tə ðə 'tɛksts ɪn ɪz elɛmɛn'tarɪbʊks, ðət ðə 'ɡɹʊpɪŋ ɪm'plɔɪd ɪz 'miəli ðə dɪ'vəɪs ɪ 'ʃəʊz, tu ɪndɪkɛɪt 'st.ɪŋ 'st.ɛs. ɪts ən 'ɛksələnt dɪ'vəɪs, əz ɪ 'mɛnʃnz 'ɛlswɛə, tə pɪ'vɛnt ə 'kjuə ðə 'pr.ɪktɪs ('feɪtl tə kɒnvə'seɪʃnl 'ɪŋɡlɪʃ) əv 'meɪkɪŋ 'lɒdʒɪkl 'pɒzɪz wɛə ən 'ɪŋɡlɪʃmɪn dʌz 'nɒt.

'hwen dɒktə 'klɪŋhʌt, ɪn ɪz 'wɛk ɒn 'ɪŋɡlɪʃ ɪntə'neɪʃn, 'vɛntʃəz tə 'kɒl 'swɪts 'pɪsɪz pə'pɪənə 'tɛkstə, wʌn kn 'əʊnli 'ɡʌsp. ðei ə ðə mɒs 'ɪl pɒ'tɪəl əv 'lɪvɪŋ 'ɪŋɡlɪʃ 'spɪʃ ðəts ə'piəd 'jɛt, əɪ ɪz 'laɪkli tu ə'piə fə 'sʌm 'təɪm.

'eɪʃ əʊ 'kəʊlmn.

spesimen

korien

prænansieifn æv K. MINN æv *Seoul*. trænslieifn bai mistə MINN.
trænskriþfn bai mistə MINN in kələbərəieifn wið D. JONES

anæspireitid **p**, slatli æspireitid **p'**, ænd strængli æspireitid **ph** a kliæli distingwiſt. ðə difrənsiz a signifikənt. igzæmplz: **pe** (bovn), **p'e** (rais in ðə hask), **phɛ** (wudn leibl). simlæli wið **t**, **t'**, **th**, **k**, **k'**, **kh**, **ts**, **ts'**, **tsh**.

b, **d**, **g**, **dz** a sabsidjəri mæmbəz æv ðə founi:mz **p'**, **t'**, **k'**, **ts'** (nøt æv ði anæspireitid saundz, æz ma:it bi ikspektid). sov it si:mz ðæt in simplifa:rd ə-θəgræfi ðei fud bi ritn **p'**, **t'**, **k'**, **ts'**. ðə vøist fə:mz ar ə'lweiz ju:zd wen ə neizl kənsənənt pri:sidz. ðas t'əndzi məndzə kænøt bi sɛd wið **ts'** i'vn in slov spi:tʃ. ðə vøist fə:mz ar ə'lsou ju:zd in ræpid spi:tʃ bitwi'n ʌðə vøist saundz in ðə midl æv grups; bat it əpiəz ðæt **p'**, **t'**, **k'**, **ts'** wud bi sabsitjutid in slov spi:tʃ. ðas ndugu, t'ədandanji wud bi in slov spi:tʃ nduk'u, t'ət'andanji.

nd mei ə'lsou bi prænəvnst **d**. it iz ðə seim founi:m æz **n**, ri'pleisij **n** bifə'r **u**. **dugu**, **ndugu**, **nugu** ar ə:l ðə seim tu ə neitiv. ðə seim θiŋ mei læpn tu ə les ikstənt bifə'r **o**, bat əpærəntli nøt bifə'r ʌðə vavəlz. ði m-founi:m iz tritid simlæli; ðas **mu** (wait bit) iz præktikli **mbu**.

r, **l** ænd **rl** əpiə tə kənstitjut wæn founi:m. ði r vərəiəti iz dʒenræli ə singl flæp, samtaimz rɑ'ðə retrofleks ænd rəminisnt æv **rd**. **l** iz ə fæli kliæ ænd slatli retrofleks **l**; **rl** iz andəvtidli ə səksefn æv ðə tu: saundz. it wil bi noutist ðæt ðə tə'mineifn æv ði əbðjektiv əpiəz samtaimz æz **-rl** ænd samtaimz æz **-l** dipendiŋ on ðə neitʃər æv ðə pri:sidij saund. pri:zju'məbli it wud ə'lsou samtaimz bi **-r**. ðə wə:d t'uri iz tul wið ði ədi:fn æv ðə səbðjektiv tə'mineifn (witʃ iz **-i** ə **-ji** əkə'dij tə ðə neitʃər æv ðə pri:sidij saund).

s iz rɑ'ðə f-læk; it rizemblz ðə poulif **ɶ**. **sh** is **s** wið ə waid əə-tʃænl əlavij ə matʃ strəŋgər imi:fn æv brəθ ðæn **s**. **ts**, **ts'**, **tsh**, **dz** a ðə kərəspəndij plousivz. **ts** si:mz tə vəri slatli in vəlju əkə'dij tə ðə vavəl witʃ fəloʊz, biŋ mə' læk ə riəl **ts** bifə'r **i** ænd mə' læk tʃ bifə'r ʌðə vavəlz.

p, **t**, **k** ar aniksploudid wen fa:nl ə fəloʊd bai ə kənsənənt.

ðis hæz tə bi mɑːkt (baɪ,) in sam keɪsɪz, fər ɪgzɑːmpl in **kat,shəso**, wəə ðə ts ɪz nɒt æfrɪkət.

ɪ ɪz ən ədvɑːnst vərəiətɪ wən fɒlɒvd baɪ i, bɑt nɒt ədvɑːnst ɪnɑf tə rɪkwairə ðə sɪmbl j.

ðə g əv **amogotto** meɪ əˈlsɒv bi prənaʊnst g.

ə hæz vəri litl ɪp-rændɪŋ, ənd kɒnsɪkwəntli rɪzembɪz ðɪ ɪŋglɪʃ ə. i, u, a loʊə ðən kɑːdɪnɪ; e, o, slaitli bɪloʊ kɑːdɪnɪ. ɛ sɪmz əbɑʊt hɑːf weɪ bɪtwɪn kɑːdɪnɪ ɛ ənd a (vəri nɪəli ðə sɪðən ɪŋglɪʃ æ). a ɪz slaitli rɪtræktɪd frəm kɑːdɪnɪ pəzɪʃn. ø ɪz mɑːr ɒvən ənd pɒsɪbli ə litl fəˈðə bæk ðən frɛnʃ ø.

ðə nɔːθ wɪnd ənd ðə sɑn

pʻukphun kʻwa he

pʻukphun kʻwa hega | nduga tʻə shin kʻa | tʻatthunan tʻun
ue | han heɪnɪ | tʻukəun tʻurumagɪrl | jikko tʻina kʻat,shəso.
kʻu tʻuri | wɪnon hagɪrl | ndugu dəndzi məndzə | tʻə heɪn ue |
tʻurumagɪrl | pətkinan dzaga | tʻə shindza ra | hajaso. kʻurəhan
hu(ʊ)e | pʻukphunɪ | tʻe shimkət pʻaraml | ɪrikhina kʻurəna
| pʻaraml tʻə ɪrikhil surok¹ | kʻu heɪnɪ | tʻurumagɪrl |
tʻədandanɪ ɪmnan kʻoro | pʻukphunɪ | amogotto hadzi mɒt
hajaso. kʻuhu ue hega | heɪjət² tʻəuke tʻə in dzuik | kʻu
heɪnɪ | kʻot tʻurumagɪrl pʻəshəso. kʻudze ɛ nan | pʻukphunɪ
tʻəbok hagɪrl | hega tʻə shida hajaso.

so:ma:li

tra:nsleɪʃn əv "ðə nɔːθ wɪnd ənd ðə sɑn"

tra:nsleɪtɪd baɪ *sɑ:lɑh *ʁabʻdullah (əv ðə *warʻsɑngeli traɪb).

trænskraɪbd baɪ G. MARIN.

b, d, g saʊnd laɪk b, d, g wən ət ðɪ end əv ə sɪləbl. d, t ɑːr
ɪntədentl; ɹɪ ɪz retrəfleks; q = g.

ðə tɒvz hæv nɒt jət bɪn səfɪʃntli ænələɪzd ənd a ðeəfə nɒt
mɑːkt ɪn ðɪs tekst.

dɒʻbajsi dzɑh ʻɪjə qərʻraħdi ajʻja ʃɑːra:tamej ʻhadba kij høg
wejn sɒdʻsɑ:l ʻdar dʊgsü:n ʻhu:wɑn ajʻja ʻjɪmɪ, kəlʻka:sej jɪʻraħden
ʻkenni sɒdʻsɑ:lka ʻdɑrka kɑːqɑ:da ajʻja høg wejn. kəlʻka:sa

¹ əˈlsɒv prənaʊnst **shurok**.

² slouli **heɪjət**, l. sed ræpɪdli, ðeə sɪmz tə bi sam plouzn,
ənd ðə t sɪmz tə bi pɑːʃli vɔɪst; ðeər ɪz noʊ æspɪreɪʃn tə ðə t.

da'baɟsi ɟah wɛ'hɛj hɔg la'hajd 'so:deɟseɟ, keɟ 'timi 'ineɟ
 kər'disaba, sɔd'ʕa:lku ɾar'ki:su aɪd u'huwaða. kəl'ka:sa
 dɔ'baɟsi ɟah ʃa'radki 'lagahelaj, kəl'ka:sa qər'raħdi aɪd
 'ukulu'lartaj, kəl'ka:sa sɔd'ʕa:lki 'ɾɔrki 'ɾɔqsi: 'saga 'qa:ðej.
 kəl'ka:sa dɔ'baɟsi ɟah 'wɛ'hɛj 'tiri laba'dɛ:nna a:'ða: hɔg weɟn.

uvra:ɟ rɛsy

- P. Roorda: *De Klankleer en Hare Practische Toepassing*
 (Rij J. B. Wolters, Den Haag, f 2, 75).
- G. Noël-Armfield and Louis M. Brandin: *Un Peu de Rire*
Français—avec Transcription Phonétique (Heffer & Sons,
 Cambridge, 1921).
- V. Bohet: *La Prononciation de l'Anglais* (Hermann, Verviers).
- Leon Goemans and Ant. Grégoire: *Petit Traité de Prononciation*
Française (Bénard, Liège).
- T. Macirone: *Practical French Phonetics* (Allyn and Bacon,
 Boston and New York).
- M. and Mme. G. Camerlynck: *Recueil de Textes Français en*
Notation Phonétique (Didier, Paris, 1923).
- Louis Tesson: *La Belle-Nivernaise d'Alphonse Daudet* (W. F.
 Humphrey, Geneva). *Extraits de l'Histoire de Charles XII*
de Voltaire (Birch, 23 Southampton Street, London, W.C. 1).
- Elise Richter: *Lautbildungskunde. Einführung in die Phonetik*
 (Teubner, Leipzig, 1922).
- E. Edström: *Fransk Elementarbok* (Förlag, Stockholm).
- *Kortfattad Fransk Språklära* (Förlag, Stockholm).
- J. Manchon: *Le Slang. Lexique de L'Anglais Familier et*
Vulgaire (Payot, Paris).

a sinale

- Revista da Faculdade de Letras da Universidade do Porto,*
 Nos. 5-6: Some Notes on the Portuguese-English and
 English-Portuguese Grammars to 1830 (Luíz Cardim).
- Särtryck ur Moderna Språk,* Dec., 1923: Consonant Substitu-
 tions in Baby Speech (Hugo Hagelin).

AVIS AUX MEMBRES.

Le Journal.

Ce qui concerne la *rédaction du journal* doit être adressé, pour le français et les langues romanes à **Paul Passy, Liéfra, p. Fontette (Aube), France** ; pour le reste à **D. Jones, University College, London, W.C. 1.** Les *articles* destinés à être insérés doivent être écrits sur le recto d'une feuille de papier in-quarto, en caractères phonétiques ; on devra se servir de l'alphabet du journal, mais chaque auteur est libre d'employer la langue et de représenter la prononciation qu'il préfère ; toutefois, en ce qui concerne les nuances, on est prié de les indiquer une fois pour toutes par une note, et de ne pas en surcharger la transcription. On est aussi prié d'écrire très lisiblement. Une épreuve des articles insérés est envoyée aux auteurs ; ils sont priés de la corriger soigneusement sans y faire de changements importants, et de la renvoyer au rédacteur (*et non pas à l'imprimeur*) par retour du courrier.—*On n'insère que les communications des membres.*

Administration.

Ce qui concerne l'administration doit être envoyé à **DANIEL JONES, University College, London, W.C. 1.**

Les noms des *nouveaux membres* paraissent dans chaque numéro du journal avec les noms des personnes qui les ont amenés à la société. Les noms des membres actifs sont précédés de * ; ceux des membres à vie, suivis de V.

Réclamer, avant la fin du mois qui suit la date de publication, *un numéro qui pourrait manquer.*

Comptes Rendus.

Il est rendu compte de tout ouvrage de linguistique ou de pédagogie qui nous est adressé *en double exemplaire*, ou même en simple exemplaire, si sa valeur dépasse 5 shillings.

Annonces.

Les *annonces* sont reçues au taux de 6 pence la ligne de 12 mots ou son espace.

Les membres dont la cotisation a été reçue au 1^{er} janvier ont droit pendant l'année, à 10 lignes *d'annonce gratuite* s'ils sont membres adhérents, à 25 s'ils sont membres actifs ; les membres du conseil à 50 lignes.

Association Phonétique Internationale.

SECRÉTAIRE

P. PASSY, Liéfra, p. Fontette (Aube), France

SECRÉTAIRE ADJOINT

D. JONES, University College, London, W.C. 1.

Le but principal de l'Association Phonétique Internationale est d'encourager l'étude scientifique de la phonétique et les applications pratiques de cette science. La plupart des membres sont des professeurs et des étudiants de langues vivantes.

L'Association a élaboré un **alphabet phonétique** dont on peut se servir pour la transcription de n'importe quelle langue. Cet alphabet a été adopté par un très grand nombre de professeurs; il est employé dans plusieurs centaines de livres.

Des détails plus complets sur le système phonétique de l'Association sont donnés dans les brochures, *L'Écriture Phonétique Internationale* (1921) et *The Principles of the International Phonetic Association* (1912), publiées par la société. (S'adresser au secrétaire adjoint.)

Cotisation des membres adhérents : 8 shillings.¹

Les **membres adhérents** de l'Association reçoivent gratuitement le *Maître Phonétique*, organe de l'Association, et les *Textes pour nos Élèves*. Les articles du *Maître Phonétique* sont écrits en diverses langues, et l'alphabet international est employé. Les articles traitent de la prononciation dans toutes ses branches, et donnent des renseignements sur le progrès de la phonétique dans le monde. Les discussions portent aussi sur les meilleures méthodes d'enseignement des langues. Des textes à l'usage des étudiants sont donnés dans les *Textes pour nos Élèves*.

Cotisation des membres actifs : 12 shillings.¹

Les **membres actifs** sont des membres qui veulent bien travailler dans l'intérêt de la phonétique et de l'Association. Ils reçoivent deux exemplaires du *Maître Phonétique*, et des *Textes pour nos Élèves*, dont un est destiné à la propagande.

Nouveaux Membres.

On reçoit les nouveaux membres au taux de 4 shillings comme frais d'inscription. Ces membres reçoivent en échange: "La Phonétique Appliquée," "The Principles of the I. P. A.," "What is Phonetics?" et d'autres publications.

Examen de Phonétique.

L'Association a créé un examen de phonétique, et donne un **Certificat d'études phonétiques élémentaires** aux candidats qui passent l'examen d'une manière satisfaisante.

Pour plus de détails s'adresser au secrétaire adjoint.

¹ Les cotisations et prix des brochures pour les personnes ne demeurant pas en Angleterre devront être calculés d'après le cours du change.